

Journal of:
Traduction et Langues

Volume: 10
Issue: 02
Year: 2011

Journal of Translation and Languages
Volume: 10 Issue: 02 - December 31st, 2011

Revue Traduction et Langues
Volume: 10 Numéro: 02 - 31 Décembre 2011

مجلة الترجمة واللغات
مجلد: 10 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2011

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine

Contact & Support :
dlachachi@yahoo.fr



ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*



Revue de Traduction et Langues

ISSN : 1112 – 3974

Directeur du Laboratoire : Dr. Aoussine SEDDIKI

Directeur de la Publication : Dr. Djamel Eddine LACHACHI

Comité de rédaction

Djamel Eddine LACHACHI

Aoussine SEDDIKI

Zineb GHLAMALLAH

Ouissem TOUHAMI

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

Comité de Lecture

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH

Dr. Maike BOUASSIDA

Dr. Claus ALTMAYER

Philippe THOIRON

Institut für Germanistik –Switzerland

University of Manouba –Tunisia

University of Leipzig – Germany

University of Lumière – France

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001

Code Labo : 040 / 2001

Adresse postale:

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>



Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Revue de Traduction et Langue

Revue Traduction et Langues Volume 10 Numéro 2 - 31 Décembre 2011
Journal of Translation and Languages Volume 10 Issue 2- December 31st - 2011
ISSN: 1112 – 3974

ISSN : 1112 - 3974
Editions Dar El Qods El arabi
B.P 627 R.P ص.ب 627 البريد المركزي – 31000 وهران
Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran
0792339956 - 0556230762- FAX :041285760
Quds_arabi@hotmail.fr



Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

1	Субъект состояния Abbad Ahmed, University of Oran – Algeria	6
2	Sociolinguistic Dimensions of Dialect use in the Algerian Education System Azzoug Omar, University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid – Algeria	18
3	La traduction n'existe pas, l'intraduisible non plus : Le cas des noms propres en Arabe Tarek Benaissa, University of Bechar Tahri Mohamed- Algeria	30
4	Neurodidaktik Revolutionierung des Sprachenlernens durch Theaterarbeit Bereksi Reguig Abdesslam, University of Oran – Algeria	40
5	Translation, Language and Globalization Boukreris Louafia, University of Oran – Algeria	48
6	Native American and Targui Women Similar Aspects of Life Douar Aicha, University of Oran- Algeria	53
7	Les limites de l'équivalence dans la traduction juridique Fergani Djazia, University of Oran - Algeria	64
8	Типы речевого поведения собеседников в диалогической речи на иностранном русском языке Guenniche Fatiha, University of Oran – Algeria	70
9	L'emprunt lexical et la recomposition sémantique Nomination et Production du Sens : le cas du transfert de l'arabe au français Harig Benmostefa, Fatima Zohra University of Oran –Algeria	76
10	Segmentation et Identification du mot en Allemand et Arabe Lachachi Djamel Eddine, University of Oran-Algeria	89
11	Some Preliminary Observations on Processes of semantic borrowing in the Kabyle and Mzabi minorities of Oran Benhattab Abdelakder Lofti, University of Oran - Algeria	102
12	Frauenbilder in der Liebeslyrik Bertolt Brechts und Nizar Qabbanis Mokadem Fatima, University of Oran - Algeria	109
13	Matrix-Language Approaches to Classic Code-Switching: the MLF and 4-M models under scrutiny Ouahmiche Ghania, University of Oran-Algeria	123

14	Scoring academic writing from subjectivity to objectivity: A scale for students' written product	136
	Abu Shawish Jaber, University of Al-Quds – Palestine	
15	L'acte traductif : de la correspondance à l'équivalence	149
	Zinaï Djamel-Eddine, University of Oran – Algeria	
16	Wie transparent sind unsere Evaluationskriterien?	153
	Seddiki Aoussine, University of Oran -Algeria	